

翻 訳

16 世紀末モザンビークの先住民マクア族の習俗や、ポルトガル人とマクア族との争乱等に関する記述

——ジョアン・ドス・サントス著『エチオピア・オリエンタール』（モザンビーク篇）より——

Alguns episódios acerca dos usos e costumes dos cafres macuas da terra firme de Moçambique, da guerra que os portugueses tiveram com o Mauruça, um dos reis dos macuas, etc., registados na

Ethiopia Oriental da autoria de frei dominicano João dos Santos.

日 埜 博 司 (HINO Hiroshi)

キーワード ジョアン・ドス・サントス, 『エチオピア・オリエンタール』, マクア族(人), マウルーサ

解題

ポルトガル人ドミニコ会士ジョアン・ドス・サントス(Frei João dos Santos, O.P.)が執筆し1609年にエーヴ
 オラで刊行された『エチオピア・オリエンタール』(*Ethiopia Oriental*)という大著がある。サントスは16世
 紀末から17世紀初めにかけて永年にわたり、東南アフリカの各地と、ゴアを中心とするエスタード・ダ・イ
 ンディア——東洋におけるポルトガル勢力圏——でカトリックの布教に従事した。『エチオピア・オリ
 エンタール』には主として、16世紀東アフリカ——ソファール、マナモターパ(モノモターバ)、モザンビ
 ーク、アベシーン(エチオピア)、メルンデなど——の、その歴史、人文、地理、民俗、自然、動物、植物、
 鉱物、等に関するサントスの該博な知見が遺憾なく披瀝されている。

今回訳載する箇所はモザンビークに関する全20章のうちその冒頭に配された3章。大陸側やや内
 陸のモザンビークに居住するカフル人の一種族マクアの風俗習慣や、いくさに長けた彼らとの闘いに

苦戦する植民者ポルトガル人の動静、さらにはモザンビークで生じた連続殺人事件とその顛末に関する興味深いエピソードが紹介される。

翻訳は、下記の校訂本(CNCDP 版)をテキストとして行なう。

Fr. João dos Santos, *Etiópia Oriental e Vária História de Cousas Notáveis do Oriente*, Introdução de Manuel Lobato, Notas de Manuel Lobato & Eduardo Medeiros, Fixação do texto por Maria do Carmo Guerreiro Vieira (coord.), Célia Nunes Carvalho & Maria Amélia Rodrigues Coelho, Lisboa, Comissão Nacional para as Comemorações dos Descobrimentos Portugueses, 1999, 759ps.

当初は、CNCDP 版に附された有益な脚注もすべて日本語へ直そうかと考えたが、この作業には学際的な専門的助言と指導とが必須であるに鑑み、今回は本文のみを訳して材料を提供することと定める。その際 CNCDP 版が設けたパラグラフに忠実に従う。そのパラグラフごとにまずポルトガル語原文を、引き続き訳文を、それぞれ掲げる。

翻訳

CAPÍTULO I (PRIMEIRA PARTE, LIVRO TERCEIRO)

Dos cafres macuas da terra firme de Moçambique, e de seus costumes, e de como conquistaram aquela terra.

第1章(第1部第3巻) モザンビークの本土に住むマクア族カフル人と彼らの習慣について。

彼らがかの地をいかにして征服したかについて

Em toda esta costa que vai correndo dos rios de Cuama até à ilha de Moçambique (que são cento e trinta léguas de terra), não há reis poderosos, e grandes, como são os de que tenho tratado no primeiro e segundo livro. E posto que haja nela muitos senhores de vassallos, contudo nenhum deles tem título de rei, inda que alguns mouros há que vivem por esta fralda do mar em povoações pequenas, os quais se chamam reis dos mesmos lugares em que vivem, e são como antigamente era o Rei de Sofala, Zufe, a quem matou

Pero d'Anhaia, de pouca sustância, e vassalos. Mas polo sertão dentro desta terra vivem alguns reis grandes, e poderosos, cafres gentios de cabelo crespo, os quais pola maior parte são macuas de nação. Um deles que agora se me oferece, com quem os moradores de Moçambique tratam, e vizinham, é o Mauruça, de quem me pareceu devia dizer aqui algũa cousa.

クアマの諸河川〔ザンベジ河口地方〕からモサンビーク島(の対岸)へ到るまでに悠々と延びてゆく当沿岸全域——陸沿いに130レグアある——には、たとえば第一巻および第二巻で論じてきたような連中の如き強勢にして偉大な王は、いない。同沿岸には多くの領主なり王の家来なりが存在しはするが、しかしながら誰ひとりとして王の称号を有する者は、いない。ただし海沿いに小さな集落を構えて暮らしを営む多少のムスリムがおり、こうしたムスリムが同地の王と自称している。たとえば彼らはその昔ソファアラヤズーフエの王であったという。彼らばかりかその家来たちを、ほとんど抵抗も受けずに殺害したのがペロ・ダニャイアである。しかしこの土地の内陸深く入り込むと、ようすが変わる。幾人かの偉大にして強勢なる王たちが暮らしているのだ。彼らはゼンチョ¹のカフル人であり、毛髪はちりちりで、その大部分はマクアという種族に属する。今私に思い出され、かつモサンビークの住民が交渉を有し隣人たることを余儀なくされているのがマウルーサだ。マウルーサという人物について少しばかり語る必要があると私には思われる。

Os cafres da terra firme de Moçambique são macuas gentios, muito bárbaros, e grandes ladrões. O seu Rei se chama Mauruça. Esta nação de macuas, de que já falei atrás algũas vezes, é a mais bárbara, e a mais mal inclinada que todas as nações de cafres que tenho visto nesta costa. O seu modo de falar é muito alto, e áspero, como quem peleja; e assi a primeira vez que os vi estar falando, cudei que pelejavam. Todos ordinariamente limam os dentes de cima, e de baixo, e tão agudos os trazem como agulhas. Pintam-se todos polo corpo com um ferro agudo, cortando suas carnes. Furam ambas as queixadas das pontas das orelhas quasi até à boca, com três ou quatro buracos de cada parte, por cada um dos quais cabe um dedo, e por eles lhes aparecem as gengivas, e os dentes, e lhes corre ordinariamente a humidade, e cuspinho da boca. E por esse respeito, e também por galantaria, trazem em cada um destes buracos metida ãa rolha de

¹ 異教徒。キリスト教, ユダヤ教, イスラム教——すべて一神教である——のいずれをも信奉しない人々をひと括りにまとめて当時のポルトガル人は gentios と呼んだ。

pau, ou de chumbo, que pera isso fazem redondo, e os que as podem trazer de chumbo sao mais ricos, e tratam-se com mais custo, porque o chumbo vale muito entre eles. Tambem trazem dous buracos nos beicos: no de cima metem um pau delgado como ua pena de galinha, de comprimento de um dedo, e ali o trazem direito pera fora, como um prego, e no de baixo trazem ua grande rolha de chumbo encaixada, tao pesada que lhes derruba o beico quasi ate à barba, e assi lhes andam sempre aparecendo as gingivas, e dentes limados, que parecem demonios. Trazem mais as orelhas todas furadas em roda com muitos buracos, e neles metidos uns paus delgados como agulhas de rede, de comprimento de um dedo, que parecem porcos-espinhos. E tudo isto trazem por galantaria, e festa, porque quando andam anojados, ou tristes deixam tudo isto, e trazem todos os buracos destapados. É gente muito robusto, e de muito trabalho. Todos andam nus, assi homens, como mulheres, e quando andam bem vestidos, trazem ùa pele de bugio, ou d'outro animal cingida da cintura até os joelhos. Em todos os mais costumes, pratos, modos de viver, sustentação, e lugares em que habitam, são muito semelhantes aos cafres de Loranga, de que já falei atrás, e deixo de o repetir aqui por abreviar. Estes costumes que tenho dito são de quasi todos os cafres desta costa, que vivem polos matos, e mais em particular destes macuas, nos quais se acham mais brutalidades.

モサンビーク大陸側のカフル人はマクア族である。彼らはゼンチョであり、いとも野蛮でむごい盗賊どもだ。マウルーサと呼ばれる者こそ彼らの王である。このマクアという種族は幾度かすでに言及したことがあるが、私が当沿岸で見してきたすべてのカフル人の種族のうち最も野蛮かつ最も性悪な連中だ。彼らの話しぶりはいたってやかましく、粗野で、まるで喧嘩をしている人のようだ。だから私が初めて彼らのしゃべっているところに出くわしたとき、てっきり喧嘩をしているのかと思ったものだ。皆、普段から、上の歯にも下の歯にもやすりをかけ、釣り針の如く尖鋭ならしめている。鋭利な鉄器を用いてみずからの肉を切り裂き、身体中に彩色を施す。あごの両側に穴を開けるのだが、その範囲といえは、両耳の先から口もとまで。片側に3つか4つ穴を開け、それぞれの穴に指が一本入るほどだ。穴を通して歯茎や歯が見えており、穴伝いに口からの湿気やら唾液やらが滴っている。その滴りを防ぐためなのか、はたまたお洒落のつもりなのか、彼らはそれぞれの穴に木製もしくは真鍮製の栓を嵌め込む。上記の狙いに叶うよう木も真鍮も丸く仕立ててある。真鍮製の栓で装うことのできる連中はより裕福であり、費用をかけて己が身繕いをしているということになる。彼らの間では真鍮の価値がすこぶる高いのだ。彼らはまた両唇に穴をひとつずつあけている。上の唇には細い木の棒を差し込む。木の棒ではあるがまるで鶏の羽のように見える。長さは一ゼドある。彼らはこの木の棒を外へ向けまっすぐ延びるよう

に差し込んでいる。そのさまはまるで釘だ。下の唇には真鍮製の大きな栓がびたりと嵌め込んである。この栓はたいそう重く、ために下の唇はほとんど顎鬚まで垂れ下がっている。というわけで常時、彼らの歯茎や、やすりをかけた歯は丸見えであり、悪魔もかくやと思われるような外見となる。さらに彼らは両方の耳に多くの穴を円い形に開け、その穴に細い木の棒を差し込んでいる。その木の棒はまるで編み針のようだ。長さはこれも一デドある。このため彼らの外見はさながらヤマアラシの如くだ。彼らがこんな装いをするのはすべてこれお洒落のためであり、ハレの装束としてであり、それが証拠に、気分悪くてしょうがないときや、悲しくて堪らぬとき、彼らはこれらをすべて取り外し、穴という穴から(栓)を引き抜いてしまう。すこぶる筋骨隆々とした、苦役をものともせぬ連中であり、裸で行動する。男も女もだ。彼らがハレの装いをするときは、猿もしくはその他の獣の毛皮を持ち出し、これで腰から膝までを締めつける。その他すべての習俗や立ち居振る舞いや暮らし方、肉体を何でもって維持するか、いかなる場所で生活を営むか、については、上述したロランガのカフル人と彼らはよく似通っている。よって簡潔を尊び、繰り返しそれを記すことを控える。私がこれまでに述べてきた習俗の数々は、森に暮らす当沿岸のカフル人すべてにほぼ該当するものであり、ことに本章で言及するマクア人にそれがあてはまる。そうしたもろもろの習俗の中に多くの獣の如き振舞いが認められる。

Dos macuas do rio de Quizungo se conta que, quando há-de casar algũa moça donzela entre eles, a mesma moça se sai fora da povoação em que vive, e se vai aos matos, nos quais anda toda ùa lua inteira, como em degredo, sintindo, e lamentando a virgindade que há-de perder; pranto bem diferente do que fez a filha de Jefé, a qual, sabendo que seu pai a queria sacrificar polo voto que tinha feito, pediu-lhe licença pera andar dous meses polos montes, chorando sua virgindade com suas amigas, e companheiras; mas esta chorava porque morria sem filhos, cousa que na lei dos judeus era mui abominada, e as cafras dizem que choram a virgindade que hão-de perder. Nestes trinta dias que as cafras tomam pera este pranto, podem ser visitadas, e acompanhadas de suas amigas, e parentes, e todas as noites podem vir dormir a suas casas, e pola manhã tornar a continuar o degredo, até que apareça a lua nova, no qual dia a mesma desposada, e seus parentes, e amigos fazem grandes festas, e bailos, e no dia seguinte se faz o recebimento, que é entregar a desposada a seu marido sem mais cerimónias. Estes cafras de Quizungo foram os que cativaram, e tiveram em seu poder o Padre Frei Tomás Pinto, religioso da Ordem dos Predicadores, Inquisidor que foi da Índia, o qual foi sobre este rio com os outros seus companheiros que se salvaram da perdição da nau

Santiago, que deu nos baixos da Índia, como mais largamente contarei adiante.

キズンゴの河のマクア人に関しては次のようなことが語られている。処女の娘が彼らの仲間内で結婚することになると、娘は暮らしている部落の外へ出て密林へ分け入り、流刑者さながらにそこで丸一ヵ月暮らす。彼女はその間しきりに、処女の貞操を失わねばならぬことを悔やんだり悲しんだりする。この嘆きはジェフテ〔エフタ〕の娘が体験した哀しみとはずいぶん性格が異なる。ジェフテの父はみずから立てた誓いに従い彼女を犠牲に供しようとしていた。それを知った彼女は、深山のただ中を二ヵ月にわたりさまよう許しを父〔エフタ〕に求める。その間彼女は、女友達やおつきの女従者とともに、処女のまま逝かねばならぬ悲しみにひたすら涙していたのだ²。ジェフテの娘が泣き暮らしたのは、子もなく死んでゆかねばならぬからであり、これはユデウ〔ユダヤ人〕の掟にあつてはすこぶる忌み嫌われる

² エフタはヨセフの子孫であるが、父ギレアドが娼婦との間に産んだ子であつたため一族から冷遇される。エフタは成長すると、異母兄弟らによって追い出され財産相続をさせられなかった。その後、アンモン人がイスラエルを攻撃するようになると、異母兄弟らとギレアドの長老たちはエフタに対し、帰還してアンモン人との戦いを指揮して欲しい、と依頼する。

エフタはまず、アンモンの王のもとへ使者を送り、紛争の平和的解決を図ろうとする。が、アンモン人はこれを拒絶、戦いが不可避となると、エフタは、神エホバに対し次のような誓いを立てる。すなわち、アンモン人に対し勝利を取めることを神がお許しくださるなら、無事帰還のおり、私を迎えに出た最初の者をエホバに対する犠牲として捧げることしよう、と。家へ戻ると、誰よりも最初に、そのひとり娘がエフタを迎えに出てきた。エフタは悲嘆に暮れるが、神——エホバ——に立てた誓いは娘に話さざるを得ない。娘は、「父上。あなたは主の御前で口を開かれました。どうか私を、その口でおっしゃったとおりにしてください。主は父上に、敵アンモン人に対する復讐を果たすことをお許しになったのですから」（「士師記」11:36）と答え、次のような願いごとを伝える。「二ヵ月だけ私を自由にしてください。友とともに出かけ山々をさまよひ、私が処女のまま逝かねばならぬことを泣き悲しみたいのです」（「士師記」11:37）。娘が戻ってくると、エフタはエホバに立てた誓いどおり娘を焼き尽くす捧げものとした——。

この物語から生ずる嫌悪感を和らげようと、実際にはエフタの娘は捧げものにはされず、生涯結婚しなかっただけだと説明する研究者もいる。が、しかし、子どもを人身御供にすることは、古代パレスティナのカナンの住民にとつて珍しいことではなく、アンモン人を含む周辺地域の人々の宗教を容認していたエフタが、娘を殺して神への生贄に供したとしても不思議はないと、ネットルホストは記す。エフタのこの物語に関する評価については、R.P.ネットルホスト『図説 聖書人物記——絵画と家系図で描く100人の物語』山崎正浩訳、創元社、2009年、74頁参照。

ことなのだ。ところがカフル女たちの言い分はこうだ。私たちが嘆き悲しむのは近々処女を失わねばならぬことだ、と。かくしてカフル女は愛惜の念を示すため30日を過ごすのだが、その間、彼女らは女友達や親族の訪問を受けたり、そうした人々に付き添われたりして過ごす。夜ごと自分の家に戻って眠れるし、朝になると今までどおりの〈流浪〉生活へ戻れもする。やがて次回の新月が巡ってくる。まさにその日、結婚させられる当の処女、親族、そして友人一同は盛大なるお祭り騒ぎを催し、大いに踊り、その翌日、一種受領の儀を執り行なう。その儀とはすなわち処女を新郎へ引き渡すことのみ、何ら余分の儀式は伴わない。キズンゴのこのカフル人こそ、パードレ・フレイ・トマス・ピントを捕らえその威圧のもとに置いた連中だ。トマス・ピント師は説教者の修道会〔ドミニコ会〕の修道士であり、かつてインディアのインキジドール〔異端審問官〕であった。彼は同伴者とともこの河〔キズンゴの河〕へ辿り着いたのだが、彼らのはかの「インディアの浅瀬」で座礁の憂き目を見たナウ船サンティアゴ号の遭難から命拾いした人々だ。その模様についてはこの先より詳しく物語るとしよう。

Tomando pois ao Mauruça, e a seus vassallos macuas, que habitam as terras fronteiras a Moçambique, é de saber que, sendo eles estrangeiros, vieram antigamente com guerra sobre os naturais destas terras, também macuas, e por força d'armas lhas tomaram, e se apossaram delas, o que fizeram com pouco trabalho, por causa da grande crueldade que usavam e comer carne humana dos cafres que matavam na guerra, e inda dos que tomavam vivos. E por isso os naturais lhes largaram a maior parte da terra, e se assombraram de ouvir nomear o Mauruça. Tão encarniçados andavam estes macuas em suas mortes, e latrocínios que se não ocupavam em outra cousa mais que em roubar, matar, e comer quanto achavam, e mui poucos se davam a cultivar as terras que tiranicamente tinham usurpado, porque todos naturalmente (inda que robustos, e soffredores de trabalho) são prigiçosos, e dados ao ócio, causa principal de todos os males que cometeram. Nesta ociosidade, e carniçaria foram continuando alguns anos, até que na era do Senhor de 1585, sendo Nuno Velho Pereira Capitão de Moçambique, se desmandaram mais, e tomaram tanta ousadia que vinham muitas vezes à praia da terra firme, onde os portugueses de Moçambique têm seus palmares, hortas, e searas, que são as fazendas desta terra, e nelas faziam muitos roubos, forças, e mortes, de modo que os portugueses vinham quasi a perder, e desemparar suas fazendas; e quando menos mal lhes faziam, era virem os cafres a elas, e meterem-se-lhes em casa, pedindo-lhes panos, e de comer e de beber, e se lhes não davam quanto queriam, lho tomavam por força, e muitas vezes lhes queimavam as

casas, e cortavam as palmeiras. De maneira que os portugueses não podiam ser senhores de suas fazendas, e aqueles que com estes encargos as queriam sustentar recebiam mais perda do que elas valiam, e juntamente se arriscavam a serem mortos, e comidos polos cafres.

モサンビークと境界を接したもろもろの土地で暮らすマウルーサと、彼のマクア人の家来どものことへ話を戻す。読者は以下のことを知らねばならない。彼らはよそ者であるにもかかわらず、軍勢をもってこれらの土地の原住民に、その昔、闘いを挑みこれを圧倒した。その原住民もマクア人である。前者のマクア人は武力をもって後者のマクア人の土地を奪い、それらを制圧下に置いた。彼らがこのことをやってのけるに払った労苦は実に僅かであった。彼らのただならぬ残虐性のゆえである。彼らはいつもながらの残虐ぶりを遺憾なく発揮し、いくさで殺したカフル人の人肉を喰うという蛮行をやってのけるのだ。生け捕りにした連中を生きたまま喰うこともある。それゆえ先住の民は土地の大部分を彼らの前に放棄し、マウルーサの名が出たらもうそれだけで怖気づいてしまうのだ。マウルーサ配下のマクア人は殺人と掠奪に血眼であり、実際、奪い、殺し、出会うものを喰ってしまうことのほか、何の関心も持っていないのだ。こうして暴虐的に奪い去ったもろもろの土地を耕そうとする殊勝なマクアなどほとんど皆無だ。というのは、彼らは皆(筋骨隆々としていかなる苦難にも堪えそうな外見であるのに)まるっきりの怠惰であり、暇つぶしにうつつを抜かしている連中だ。こういう性根こそ彼らのやらかすあらゆる悪行の根本的要因なのだ。そんな暇つぶしと残虐行為に明け暮れる日々を彼らは性懲りもなく続けるのであるが、主の年の1585年、ヌーノ・ヴェーリョ・ペレイラがモサンビークのカピタンとなるに及び、連中の逸脱ぶりはいよいよ募り、大胆不敵かつ傍若無人にも、モサンビーク大陸側の浜へたびたび来襲を繰り返した。そこにモサンビーク(島)のポルトガル人はみずからのヤシ畑や菜園を所有する。そうしたヤシ畑や菜園こそ、この地にあっては財産と呼ぶべきものなのであるが、その財産に手を突っ込み、連中は凄まじい掠奪、暴行、殺害を繰り返したのだ。そのためポルトガル人は手持ちの財産をほぼ失うか、それを無防備の状態に曝すか、ふたつにひとつの状況へと追い込まれる。マクアのカフル人が悪行を多少緩めるとしても、それは、ポルトガル人の財産に攻撃を仕掛ける、その家に上がり込む、ポルトガル人に向かって布を出せ、飲み食いするものを寄せ、と要求する、というその乱暴の手を少々緩める程度だ。ポルトガル人がカフル人の要求したものをいっさい差し出さねば、カフル人はたちまちそれを暴力で奪い取り、多くの場合ポルトガル人の家に火を放ち、彼らのヤシ畑からヤシを切り倒してしまう。ポルトガル人にはもう自己の資産を守る力はなかった。彼らの資産の管理を任されてこれを維持しようとする連中も、資産の委託に見合うだけの利益を得るところか損失ばかりが膨らむ

ありさまであり、おまけにカフル人のため殺され喰われてしまう危険にも曝されていた。

CAPÍTULO II (PRIMEIRA PARTE, LIVRO TERCEIRO)

Da guerra que os portugueses de Moçambique tiveram com o Mauruça, e do ruim sucesso dela.

第2章(第1部第3巻) モサンビークのポルトガル人がマウルーサと行なったいくさと、そのいく
さのひどい顛末について

Vendo Nuno Velho Pereira tanto atrevimento, e soltura dos macuas, determinou tomar deles vingança, destruí-los, e queimar-lhes a cidade em que o Mauruça morava, que estava três ou quatro léguas pola terra dentro. Pera o qual efeito mandou quarenta portugueses, entre soldados da fortaleza, e casados de Moçambique, dos que tinham fazendas na terra firme; os quais, magoados das muitas forças, e perdas que tinham recebido dos macuas, se ofereceram de boa vontade pera este assalto, levando consigo seus escravos, e outra muita gente fora da terra, que seriam perto de quatrocentos homens, e por capitão de toda esta gente mandou António Pinto seu criado, também casado na fortaleza. Concluída esta determinação, e aparelhadas as cousas necessárias pera esta guerra, passaram da ilha pera a terra firme ãa tarde ao sol-posto com muito segredo, sem dizerem pera onde iam, com propósito de caminhar de noite, e de madrugada darem sobre o Mauruça, que estava descuidado. Esta determinação se pôs em efeito, porque foram até à cidade do Mauruça, onde chegaram de madrugada, e acharam a gente toda descuidada, e mataram muita parte dela sem fazer resistência algũa, polo que com pouco trabalho destruíram a povoação, e lhe puseram fogo.

ヌーノ・ヴェーリョ・ペレイラはマクア人のあまりの大胆不敵さと跳梁ぶりを目の当たりにし、彼らへ復讐を行ない、彼らを破壊し、マウルーサが住む町を焼き払おうと決意した。マウルーサが住む町は内陸に3~4レグア入り込んだところに位置する。目的を達するためヌーノ・ヴェーリョは、本土の側に資産を有する連中から選抜した40人のポルトガル人を派遣した。彼らの中にはフォルタレーザ〔砦〕に務める兵士もいればモサンビークに暮らすカザード³もいた。彼らはマクア人から蒙る多大な圧迫と損失

³ 原綴り casado。「既婚者」を意味するが、solteiro「独身者」との対比において歴史的意義を含む語彙として用い

とに苦しんでいたから、心から自発的に、襲撃に加わりたいたいと申し出た。それに際し彼らはみずからの奴隷や、己が地所の外にいる仲間もあまた帯同した。その数400人近くに上ったであろう。ヌーノ・ヴェーリヨは、これらすべてを統轄するカピタンとしてアントニオ・ピントを遣わした。ヌーノ・ヴェーリヨにとって、アントニオ・ピントはみずからの召使いであり、これまたフォルタレーザに暮らして生計を立てるカザードであった。こうした決心のもと、このいくさに必要ないっさいを整えると、彼らはこの島[モサンビーク島]を殆ど本土へ向かう。進発はとある午後の日暮れどき、十分な秘密を保って行なわれた。お互いこれからどこへゆくのかも口外しなかった。秘密を保つため意図的に行軍は夜行ない、油断しているであろうマウルーサへ攻撃を仕掛けるのは早暁とした。ヌーノ・ヴェーリヨの決意は実行へ移された。やがて彼らはマウルーサの町に達する。到達は払暁である。マウルーサの一味は皆油断していた。ポルトガル人は彼らの多くを殺戮したが抵抗は皆無であった。ゆえに難儀らしい難儀もなくマウルーサの集落を破壊、これに火を放った。

Os macuas que puderam fugir deste assalto se foram embrenhar polos matos que estão ao redor da cidade, e depois se ajuntaram todos, e se meteram em um mato que estava no caminho por onde os portugueses haviam de tornar pera Moçambique, com intento de se vingarem deles, se pudessem. Por outra parte os portugueses, vendo que não havia mais que fazer na cidade, pois ficava queimada, e os cafres dela mortos, e fugidos, cuidaram que tudo ficava seguro, e deram as espingardas a seus escravos pera que as levassem, e eles meteram-se em seus andores, em que outros escravos os levavam às costas; e desta maneira se tornavam a recolher pera Moçambique, espalhados uns aos outros com muita desordem, como quem caminhava por terras seguras. Mas os cafres que os estavam esperando com mais ordem, e

られる。アフォンソ・デ・アルブケルケ以来、ポルトガル王室がインディアを経営するに際し、より重要な頼みの綱としたのがこの *casado* であった。母国を遙か遠く離れた交易地なり現地支配の拠点なりにおいて、現地の身分ある婦人との間でカトリック倫理にのっとった婚姻生活を営み、正統の嫡子を儲けたポルトガル人カザードこそ、放縦かつ淫乱な「独身」生活に耽るソルテイロ *solteiro* に比べ、いっそう真剣に「自己の問題」として植民地を守ろうとする努力を払うであろう。そうしたおもんばかりから、ポルトガル王室は、ポルトガル人植民者と現地女性との婚姻を積極的に奨励するかたわら、ポルトガル本国の身分ある孤児(女兒)を植民地へ送り込みこれを植民者に嫁せしめることにより、彼らが独身生活の放恣と好色の泥沼に落ち込むことを可能な限り防止しようとした。

melhor cuidado, tanto que os tiveram a bom lança, deram subitamente sobre eles com tanto ímpeto, e raiva que a todos mataram, sem ficarem mais que dous, ou três portugueses, e alguns cafres, que se embrenharam polos matos, onde estiveram escondidos, e daí a três dias vieram ter a Moçambique, e deram as novas do ruim sucesso de seus companheiros, que ficavam mortos, e comidos polos macuas do Mauruça. Outros muitos desastres semelhantes a este têm acontecido aos portugueses, pola muita confiança que têm de suas pessoas nestas partes, e pouca conta em que têm os cafres.

この襲撃から逃れることのできたマクア人は一旦しりぞき、密林に身を隠した。こうした密林が町の周囲に広がっているのだ。後日改めて彼らは総員集結、態勢を立て直し、幾つもある密林のひとつに紛れ込んだ。問題の密林は、ポルトガル人がモサンビークへ戻るに際して必ず通過せねばならぬその中途に位置している。彼らはその密林に身をひそめたのは、できれば、ポルトガル人への復讐を果たす意図があつてであろう。かたやポルトガル人は、焼き討ちも済ませ、マウルーサー味のカフル人もあるいは殺され、あるいは逃げてしまった以上、その町でやるべきことはもう何もないと考え、すべては盤石と判断した。だからこそポルトガル人はエスピングルダ銃を奴隷へ渡し運ぶよう言いつけてしまったのだし、手持ちの輿に身を横たえ、これを奴隷に担がせ運ばせたのも、前記の判断にもとづくものである。ともかくもこうしてポルトガル人はモサンビークへ帰還した。ただしお互いに散り散りばらばら、秩序も何もあつたものではなかつた。まるで何の気遣いもない道を歩んでゆく者さながらであつた。これに対しカフル人は整然と、従来以上の配慮を絶やさず、ポルトガル人の通過をじっと待ち受けた。そして彼らを適度な距離に引き寄せ、突如、襲撃を仕掛けた。その勢いは猛烈かつ火を吐くようであり、ポルトガル人はほぼ全員が殺された。生き残つたポルトガル人はわずかふたりか 3 人、それにカフル人数名である。彼らは密林に辛うじて逃げ込み身をひそめた。彼らがモサンビークへ帰り着いたのはそれから 3 日後だ。殺されたばかりか、マウルーサー味のマクア人のため喰われてしまったという、仲間の悲惨な末路に関する知らせは、彼らによつてもたらされた。これに類する惨事はポルトガル人の身の上にあまた生じた。それやこれや、ここら一帯に住むポルトガル人の目に余る自己過信、加えてカフル人に対する彼らの度しがたい見くびりのなせるわざであつた。

Alguns tempos continuou o Mauruça cruel guerra com os portugueses de Moçambique, destruindo-lhes suas fazendas da terra firme, como fica dito, que foram os primeiros anos que ele andou nestas terras como levantado, e forasteiro; mas depois que fez assento nelas, e começou de as cultivar,

vendo que lhe era necessário ter comércio, e trato com os portugueses moradores de Moçambique, polo proveito que disso lhe vinha, fez pazes com eles; e pera confirmação delas, mandou que nenhum macua fizesse mais força, nem roubos nas fazendas dos portugueses, nem comesse carne humana, senão que todos cultivassem as terras, e tivessem comércio com a gente de Moçambique, comprando-lhe, e vendendo-lhe suas mercadorias amigável, e fielmente. O que se cumpriu mal muitos anos, porque sempre estes cafres se desmandaram, usando de seus ordinários, e cruéis costumes, e mais por força, e medo do Mauruça que por vontade, guardavam suas leis, contrárias à sua má inclinação. E quanto ao comerem carne humana, já o não fazem publicamente, mas em secreto todas as vezes que podem a comem, como se verá nos casos do capítulo seguinte.

さらにしばらくの間モサンビークのポルトガル人に対しマウルーサは残虐ないくさを続け、上述のとおり、大陸側にあるポルトガル人の資産は破壊された。ただしマウルーサがこの地方一帯で叛逆者として、またよそからの闖入者として振る舞ったのは当初の数年であり、彼はやがてこの地一帯に定着、ここに根づいて耕作を行なうという営みを始める。それとともにマウルーサは、モサンビークのポルトガル住民と商売をし交易を営む必要を認めた。それによってもたらされる利益に惹かれてのことだ。その後マウルーサはポルトガル人との間に平和的な関係を結ぶ。それを確約するためと称してマウルーサは次の如き命を下す。いかなるマクア人もポルトガル人の資産を力づくで侵してはならぬ、強奪も働いてはならぬ、人肉を喰ってもいけない、そうではなくて、皆土地を耕し、モサンビークの人々〔ポルトガル人〕と商売をやり、仲よくかつ誠実にそれぞれの商品を売買するよう心がけよ、と。しかしマウルーサのこんな命令など永年きちんとは守られなかった。このカフル人〔マクア族〕が秩序に反した行動をとるなどごく普通のことだ。彼らが己にとってはありきたりの、そして残酷な習俗から離れることはないし、彼らがマウルーサの掟を守るとしても、それは心から自発的にというよりは、マウルーサから押しつけられかつマウルーサを怖れてのことにすぎぬ。上述の如きマウルーサの命など彼らの悪しき性癖からすればどだい受け入れがたいものなのだ。人肉を喰う、ということについて言えば、彼らはもう大っぴらにはやらぬものの、可能である限り、いつでも隠れて秘密裡にこれを喰う。そのありさまは次章で語るもろろの事件で明らかなおりで。

CAPÍTULO III (PRIMEIRA PARTE, LIVRO TERCEIRO)

De alguns casos estranhos que sucederam em Moçambique.

第3章(第1部第3巻) モサンビークにおいて生じた幾つかのただならぬ出来事について

No tempo que o Alferes-mor de Portugal, D. Jorge de Menezes, foi Capitão de Moçambique, que foi no ano do Senhor de 1586, sucedeu que vieram dous cafres macuas vender ãa negra aos portugueses, a qual devia ser furtada, como eles costumam fazer, e chegando com ela a um palmar dos que estão na praia da terra firme, acharam nele ãa mulher, que era senhora daquela fazenda, e disseram-lhe que lhes comprasse a negra; e vindo a preço, pediram-lhe por ela dez panos, que valeriam mil e quinhentos réis, e não lhes querendo ela dar mais que cinco, responderam os macuas que antes a queriam comer que dar-lha tão barata. E vendo que nem ela nem outrém lhes dava pola negra o que pediam, foram-se pera um mato que estava perto, e mataram a negra, e nele estiveram três, ou quatro dias, comendo-a, cozida, e assada. Deste caso teve logo notícia o Capitão de Moçambique, e mandou prender a mulher do palmar, e a castigou mui asperamente por não querer comprar a negra, e por ser ocasião de os cafres a matarem, e comerem, e juntamente castigou alguns cafres gentios, dos que moram por aqueles palmares, que soube ajudarem também a comer da mesma negra.

ポルトガルのアルフェレス・モール[首席旗手]たるドン・ジョルジェ・デ・メネーゼスがモサンビークのカピタンであったとき、それは主の年 1586 年であったが、次のような事件が起こる。その次第は――。マクア族のカフル人ふたりがネグラ[黒人女性]をひとりポルトガル人へ売り飛ばそうとやってきた。ネグラはマクア族が常々やっているように誘拐されてきたに違いなかった。彼らがこのネグラを連れ大陸側の浜に幾つかあるヤシ畑へやってくると、そこにひとりの婦人がいた。ヤシ畑の女主人である。ふたりの男は女主人へ持ちかけた。俺たちからこのネグラを買わないか、と。売値が決まると、男たちは女主人にネグラの対価として布地 10 枚を要求した。その価値およそ 1500 レイスであろう。ところが女主人は男たちに対し、布地 5 枚を超える対価は渡したくない、と言い出したため、ふたりのマクアはそんな安値で引き渡すくらいなら、いっその女を喰ってしまう、と応じた。女主人にも他の誰にも、ネグラの対価として要求どおりのものを出すつもりがない、と判断したふたりは、近くの密林へ去り、ネグラを殺してしまう。男どもは密林に3~4日こもり、そうしてネグラを煮たり焼いたりして本当に喰ってしまったのだ。この事件に関する知らせを受けたのは、モサンビークのカピタン[ドン・ジョルジェ・デ・メネーゼス]である。カピタンは、問題のヤシ畑の女主人を捕えるよう命じ、男どもの言い値で買ってやらなかったのがいけなかったとして、女主人を厳罰に処した。ネグラが殺され喰われるきっかけをまず作ったのは、

女主人のそうした振舞いと断じたのだ。さらにカピタンは、かのヤシ畑一帯に住むゼンチョのカフル人から数名を抜き出し罰に処した。彼らもまたネグラが喰われてしまうことに手を貸していた、というのがカピタンの認識であった。

No ano do Senhor de 1596 aconteceu em Moçambique o caso seguinte. Vivia nesta ilha um português, chamado Francisco Leitão, casado com ãa mestiça que fora já casada outra vez, e era rica, e tinha fazendas, e palmares da outra banda na terra firme, onde tinha seus escravos, que lhe administravam esta fazenda. Sucedeu que este Francisco Leitão teve ruins suspeitas de sua mulher, por alguns indícios que o Diabo lhe representou, polos quais a matou, e fugiu logo pera a terra firme em ãa embarcação que tinha prestes pera isso na praia com seus remeiros, e foi-se meter no seu palmar, onde em chegando foi sabida, polos negros seus escravos que lá estavam, a causa de sua fugida, e que deixava sua senhora morta. Polo qual se indignaram contra ele de tal maneira que o mataram às frechadas, e azagaiadas, dizendo que vingavam a morte de sua senhora, que era inocente. E depois de o matarem fugiram pera a Mauruça, de modo que ambos os senhores foram mortos dentro em ãa hora, pouco mais ou menos.

主の年 1596 年、モサンビークにおいて次のような事件が起こる。島〔モサンビーク島〕にフランシスコ・レイタンと名乗るポルトガル人が住んでいた。レイタンはあるミスティーサ〔混血女〕と結婚している。ミスティーサは以前一度の婚姻歴があり、金持ちで、島の対岸の大陸側に農園やヤシ畑を所有している。そこに奴隷を有し、彼らがこうした資産の管理を任されている。事件の顛末は次のようであった。フランシスコ・レイタンは妻に対しよからぬ疑念を懐いた。悪魔に唆され悪魔によって示された幾つかの証左こそおのが疑念の拠りどころなり、という。それらをもって動かぬ証拠と言い募り、レイタンは妻を殺害、舟で大陸側へ遁走した。舟は、こうした事態もあろうかと、漕ぎ手もろともあらかじめ浜に手配してあったのだ。レイタンはみずからのヤシ畑に入り、身をひそめた。辿り着いてみると、居合わせたネグロ〔黒人〕たち——みずからの奴隷である——には、レイタンが逃げてきたわけも、レイタンが細君を殺めた事実も、細大洩らさず伝わっていた。奴隷たちはレイタンの行為を憤り、激しく矢を浴びせかけ、アザガイア槍を打ち込んで、彼を殺してしまった。彼らは言った。落ち度もないのに殺された我らが女主人の怨み、これで晴らすことができた、と。レイタン殺害後、彼らはマウルーサのもとへ逃亡する。つまり一時間そこそこのうちに奴隷たちの女主人ばかりか、その亭主までが命を落としたのだ。

Soube-se logo em Moçambique este caso, e o atrevimento destes escravos, polo que mandou o ouvidor pedi-los ao Mauruça a troco de roupas que lhe mandou à custa da fazenda dos mortos. E o Mauruça tanto que viu as roupas, movido da cobiça delas, entregou os homicidas, que eram quatro, à justica, e por ela foram presos, e sentenciados à morte. A dous deles atanazaram, cortaram as mãos, enforcaram, e esquartejaram dentro na ilha de Moçambique. Aos outros dous cortaram as mãos no pelourinho, e depois os embarcaram em um batel, e os levaram à terra firme, indo eu, e outro padre com eles pera os confessar, e animar. E depois de chegados à praia, enforcaram um deles em ãa árvore da mesma praia onde tinham morto o senhor, e depois o esquartejaram, e penduraram os quartos polas árvores. O outro cafre foi aseteado vivo, posto em ãa árvore mui bem atado, e vestido em ãa alva, onde o deixaram morto com mais de vinte frechas pregadas nele. Mas ao outro dia nem os quartos do negro enforcado, nem o corpo do aseteado foram vistos, porque aquela mesma noite vieram os cafres da terra firme, e os levaram, e comeram, como depois se soube. De modo que estes cafres macuas do Mauruça comem gente todas as vezes que o podem fazer secretamente, e dizem que a carne humana é mais tenra, e melhor que todas as carnes.

この事件、さらには奴隷たちの大胆不敵な振舞いの一件は、ただちにモサンビークに知れ渡る。オウヴイドール〔聴訴官〕はマウルーサに対し彼らの身柄引き渡しを求める。引き渡しに応ずれば対価として布地を数枚——その代金は殺された連中の財布から出されたのだが——やろうとマウルーサへ持ちかけた。マウルーサは布地を見るや、どうしても欲しいという欲望に駆られ、レイタン殺害に手を染めた者——4人である——を裁きの場へ引き渡した。裁きにより彼らは捕縛され死を宣告された。4人のうちふたりは、これをさんざん拷問でいたぶり、両手を切断し、絞首し、モサンビーク島内で四つ裂きの刑に処した。他のふたりに対しては、ペロウリーニョ〔罪人公示台〕にくくりつけ、両手を切断し、しかるのち舟に乗せ、大陸側へ運んだ。私と、もうひとり別のパードレが彼らに付き添ったのは、彼らの告解を聴いてやりこれを激励するためであった。浜に到着後、主人〔フランシスコ・レイタン〕を亡き者にしたその浜で、彼らのひとりが木に吊るされ絞首された。その後、骸は四つ裂きにされ、ばらばらになった四肢は木々に掛けられた。もうひとりのカフル人は木に縛られ、白装束を着せられ、生きたまま20本以上の矢を射込まれ、そうして死に至らしめられた。ところが翌日、絞首されたネグロの四肢も、矢を射込まれて殺された男の死骸も、忽然と姿を消していた。後日判明したのだが、その夜、大陸側に居を構えるカフル人どもがやってきて彼らの遺骸を持ち去り、喰ってしまったのだ。実際マウルーサの支配下

にあるマクア族のカフル人どもは人を喰うのである。こっそりと、そうすることができれば必ずそれをする。人肉はととも柔らかく、他のいかなる肉よりもうまい、と彼らは言う。